

## Содержание

<i>Введение</i> .....	7
<b>Урок 4. «Хуа Гу-цзы»</b> .....	15
4.1. Текст новеллы «Хуа Гу-цзы».....	15
4.2. Лексический комментарий на современном китайском языке к основному тексту .....	18
4.3. Словарь.....	21
4.4. Упражнения .....	32
4.5. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть.....	68
4.6. Рекомендуемые для заучивания изречения китайских мыслителей .....	84
4.7. Перевод новеллы «Хуа Гу-цзы» на современный китайский язык.....	87
4.8. Дополнительный текст .....	93
4.9. Лексический комментарий к дополнительному тексту на современном китайском языке .....	97
4.10. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык.....	100
4.11. Упражнения к дополнительному тексту.....	107
<b>Урок 5. «Сяосе»</b> .....	111
5.1. Текст новеллы «Сяосе».....	111
5.2. Лексический комментарий на современном китайском языке к основному тексту.....	115
5.3. Словарь.....	117
5.4. Упражнения .....	126
5.5. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть.....	174
5.6. Рекомендуемые для заучивания изречения китайских мыслителей .....	193
5.7. Перевод новеллы «Сяосе» на современный китайский язык.....	196
5.8. Дополнительный текст .....	202
5.9. Лексический комментарий к дополнительному тексту на современном китайском языке.....	205

5.10. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык.....	208
5.11. Упражнения к дополнительному тексту.....	214
<b>Урок 6. «Девушка Шао».....</b>	<b>218</b>
6.1. Текст новеллы «Девушка Шао».....	218
6.2. Лексический комментарий на современном китайском языке к основному тексту.....	223
6.3. Словарь.....	228
6.4. Упражнения .....	236
6.5. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть.....	291
6.6. Рекомендуемые для заучивания изречения древнекитайских мыслителей.....	315
6.7. Перевод новеллы «Девушка Шао» на современный китайский язык.....	320
6.8. Дополнительный текст .....	329
6.9. Лексический комментарий к дополнительному тексту на современном китайском языке.....	332
6.10. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык.....	335
6.11. Упражнения к дополнительному тексту .....	339
<i>Литература.....</i>	<i>342</i>
<b>Приложения</b>	
1. Периодизация китайского языка.....	353
2. Классификация словосочетаний древнекитайского языка на материале канонического трактата «Мэн-цзы».....	355
3. Порядок разбора предложений по непосредственным составляющим от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого .....	370
4. Примеры корректных студенческих разборов предложений на классическом китайском языке от малого к большому .....	373
5. Контрольные вопросы для студентов второго курса, изучающих дисциплину «История китайского языка» или «Основы классического китайского языка вэньянь».....	391
6. Контрольные вопросы для студентов четвертого курса, изучающих дисциплину «История китайского языка» или «Основы классического китайского языка вэньянь».....	395
7. Домашнее задание по переводу новелл серии «Ляо чжай чжи и».....	398

*Светлой памяти  
моей матери  
**Скворцовой Галины Петровны**  
посвящается*



## Введение

Настоящий учебник предназначен для студентов третьего и последующих курсов, изучающих дисциплины «Основы классического китайского языка вэньянь», «История китайского языка», «Древнекитайский язык», а также «История языка и введение в спецфилологию».

Изложение материала построено таким образом, что в центре настоящей работы — аналитическое чтение избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и». Новеллы этого произведения дополняются фрагментами текстов на раннем классическом китайском языке (V–III вв. до н. э.). В частности, рассматриваются фрагменты и отдельные предложения, заимствованные из «Лунь юя», «Мэн-цзы», «Дао дэ цзин», «Мо-цзы», «Янь-цзы чунь цю» и других источников.

Что касается предлагаемой системы упражнений, то в ее центре — анализ предложений и словосочетаний на классическом китайском языке на уровне словосочетаний (или, что то же самое, по непосредственным составляющим). Структурный анализ предложений позволяет четко понимать, какая лексема с какой соотносится и в каких отношениях находится; дает возможность прогнозировать значение и частеречную принадлежность даже незнакомых лексем; позволяет выполнять классификацию параллельных фрагментов как стихотворных строк, так и словосочетаний, а также предложений, заимствованных из прозаических фрагментов. Анализ на уровне словосочетаний также может использоваться для определения грамматических значений служебных лексем в конкретных предложениях.

Система предлагаемых упражнений расширяется с помощью заданий по: 1) анализу параллельных фрагментов танских стихотворений; 2) аналитическому чтению простейших фрагментов тринадцатикнижия; 3) закреплению такой важной темы, как периодизация китайского языка.

Что касается заданий 3), то учащимся предлагается соотнести девять периодов развития китайского языка с соответствующими текстами, относящимися к каждому периоду, включая тексты на бронзовых сосудах, а также на костях животных и черепаших панцирях.

У автора появилась приятная возможность разрабатывать упражнения 2) и 3) только после посещения занятий профессоров факультета истории Нанькайского университета Чэнь Цзе (陈絮) и Чан Цзяньхуа (常建华) во время обучения в докторантуре в 2021 году. Чэнь Цзе учил нас принципам работы с текстами на костях животных и черепаших панцирях, а Чан Цзяньхуа вел занятия по аналитическому чтению исторических материалов, относящихся к эпохе Цин. Автор выражает этим преподавателям самую искреннюю благодарность.

Что касается текстов, рассматриваемых в настоящем учебнике, то их основу составляют три новеллы сборника «Ляо чжай чжи и»: 1) «Хуа Гу-цзы»; 2) «Сяосе» и 3) «Девушка Шао». Все эти новеллы посвящены теме любви и носят развлекательный характер.

У новеллы «Хуа Гу-цзы» очень сложный сюжет. Ее персонажи образуют своеобразный любовный треугольник, вершинами которого являются студент Ань Ююй (представитель реального мира) и два фантастических персонажа: Хуа Гу-цзы, олицетворяющая собой добро, и змея-оборотень, выступающая в качестве символа зла.

Змея-оборотень принимает образ Хуа Гу-цзы, соблазняет Аня и жалит его в нос, после чего его домашние находят студента лежащим без одежды под обрывом. Ань, конечно же, мертв. Однако Хуа Гу-цзы вместе со своим отцом в течение семи дней упрощает владыку ада вернуть Аня в мир живых. На седьмой день эта просьба удовлетворяется, при этом отец Хуа Гу-цзы жертвует собой ради Аня, уходя вместо него в мир иной.

Хуа Гу-цзы — фантастический персонаж, прямо противоположный змею-оборотню. Хуа Гу-цзы не только дважды спасла Аню жизнь, но и родила ему сына. Правда, она не стала участвовать в его воспитании, однако никому не придет в голову требовать от нее этого. Хуа Гу-цзы и змею-оборотня можно трактовать как протагониста и антагониста соответственно. Оба персонажа противопоставляются друг другу. Новелла заканчивается полной победой сил добра над злом, которое хитростью одерживает победу на весьма ограниченный промежуток времени. Змею-оборотня

успешно убивают арбалетчики после поджога ее логова. В этой новелле, как и во многих других, с особой силой раскрывается гуманистический характер творчества Пу Сунлина. В этом состоит одна из важных причин, по которой новеллы Ляо Чжая пользуются большой популярностью среди русских читателей.

В новелле «Сяосе» повествуется о студенте Тао Вансане, который сумел очаровать души двух умерших девушек: Жуань Сяосе и Цяо Цюжун. С течением времени он начал учить их грамоте, а девушки за это стали готовить ему еду. После того как Тао Вансань был посажен в тюрьму по ложному обвинению, мертвые души девушек вместе с младшим братом Сяосе Саньланом спасли Тао, активно поспособствовав его освобождению. Тао Вансань настолько привязался к девушкам, что захотел на них жениться. Для этого он обратился к даосскому монаху с просьбой переселить души девушек в тела умерших красавиц, чтобы воскресить их посредством реинкарнации. Эта просьба Тао была удовлетворена. При этом сначала была «оживлена» Цяо Цюжун, а через некоторый промежуток времени даосский монах подыскал телесную оболочку и для Сяосе. Таким образом, в этой новелле студент Тао окружен сначала вниманием двух фантастических персонажей, являющихся мертвыми душами, а затем двумя реальными женщинами, внешними данными отличающимися от Сяосе и Цюжун, однако в точности их повторяющими своим внутренним миром.

В этой новелле вымысел явно доминирует над реальностью, тем не менее сюжет развивается столь динамично, что читатель не успевает начать сомневаться в реальности описываемых Пу Сунлином событий.

В этой новелле мертвые души активно противостоят лицам, занимающим высокое положение на иерархической лестнице. Деньги и власть перед представителями ирреального мира оказываются беспомощными. Эта тема характерна для многих новелл Пу Сунлина.

В новелле «Девушка Шао» повествуется о студенте по фамилии Чай. Он богат, но несчастлив из-за того, что его жена страдает бесплодием. Чай берет в жены двух наложниц, чтобы родить сына, однако старшая жена Цзинь из ревности доводит их до самоубийства. Чай берет в жены третью девушку Шао. Образуется любовный треугольник с вершинами в лице Чая, старшей жены Цзинь и наложницы Шао.

Шао считает, что в Поднебесной нет человека, которого нельзя было бы перевоспитать мягкостью, своим искренним положительным отношением. Этот тезис доказывается происходящими в новелле событиями.

Шао сводит вместе Чая и старшую жену, активно содействует окончанию их предыдущих ссор. Она пускает в свою комнату Чая один раз в десять — пятнадцать дней, позволяя старшей жене находиться с Чаем столько, сколько она пожелает. Цзинь вместо благодарности начинает беситься из-за того, что чувствует, что очень сильно уступает Шао и в молодости, и в моральных качествах. Старшая жена сначала избивает Шао кнутом. Любимую наложницу спасает Чай, который сначала выводит девушку из комнаты Цзинь, а затем выхватывает из ее рук кнут и с его помощью показывает старшей жене, кто в доме хозяин. При этом сбываются слова Шао о том, что старший не подчиняется младшему и что старшая жена должна относиться к мужу с тем же трепетом, что и сын к своему отцу, а младшая жена — к старшей.

На этом Цзинь не успокаивается. Она дожидается, когда Чай уедет из дома по своим делам, после чего раскаленным железом клеймит «сопернице» лицо, чтобы ее обезобразить. После этого колет ее иглой в бок более двадцати раз. Как успел заметить читатель, в этой новелле описываются реальные события из жизни китайцев в то время.

Чай возвращается домой и видит изуродованное лицо любимой наложницы, после чего собирается идти к Цзинь продолжать выяснять с ней отношения. Чая останавливает Шао, говоря ему золотые слова: «Если спокойно терпеть свою долю, то обязательно наступит счастливая пора. А продолжение вражды — это все равно что самому себе рыть яму, которая недавно была засыпана». В этих словах Шао можно увидеть тезис о непротивлении злу насилием. Сразу вспоминается цитата из «Лунь юя»: «Не делай другому того, что себе не пожелаешь». Этот фрагмент свидетельствует о скромности и неподдельном смирении Шао.

После этого в повествовании происходит резкий поворот. Цзинь несколько раз тяжело заболевает. Шао же каждый раз ее исцеляет и продолжает искренне относиться к Цзинь как к своей начальнице, старшей жене. Цзинь начинает мучить раскаяние. Она перестает видеть в Шао соперницу, и между женами Чая устанав-



ливаются более близкие и теплые отношения, чем между родными сестрами.

Через некоторое время Шао рождает мальчика, который в пятнадцать лет успешно сдает государственный экзамен на получение высшей ученой степени цзиньши и поступает в китайскую академию Ханьлинь (738–1911). Таким образом, Пу Сунлин не только подтверждает тезис о возможности перевоспитания человека добротой и мягкостью, но и показывает читателю, что положительный персонаж, терпеливо сносящий самые разные жизненные трудности и продолжающий твердо верить в силу добра, непременно будет обласкан высшими силами. Как не вспомнить А. С. Пушкина: «Сказка ложь, да в ней намек! Добрым молодцам урок».

В новелле «Девушка Шао» реальный и ирреальный миры существуют, однако доминирует описание реальных событий. В реальность вкрапливаются ирреальные фрагменты, в частности сон Цзинь, в котором духи осуждают ее за жестокость и многочисленные грехи. Также ирреальный мир отражается с помощью персонажа Шао, девушки, которая по лицу Чая предсказала, что его дети и внуки станут занимать высшие позиции в обществе, которая обнаружила, что клеймо, поставленное старшей женой на ее лице, привело к исчезновению черт, суливших ей несчастье, что полностью подтвердилось последовавшими за этим событиями. Шао также сумела успешно исцелить Цзинь несколько раз от недугов, с которыми не смогли справиться профессиональные врачи. В новеллах Пу Сунлина реальный и ирреальный миры «ходят рука об руку»: 现实中有虚幻, 虚幻中有现实.

Новелла «Девушка Шао» характеризуется очень динамично развивающимся сюжетом, благодаря чему это произведение читается на одном дыхании.

Конечно, новеллы Пу Сунлина следует читать в подлиннике. Только такое чтение позволит обучающимся почувствовать во всем цвете их красоту и мощь. Чтение новелл на русском языке для обучающихся не принесет большой пользы, за исключением выполнения исследований по анализу правомерности тех или иных переводческих трансформаций. Однако даже для выполнения такого рода исследований требуется сначала овладеть навыками самостоятельного перевода с вэньяня на русский язык.

Автору знакомо значительное количество учебников и учебных пособий по древнекитайскому языку и вэньяню, написанных как отечественными<sup>1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20</sup>, так и китайскими

- <sup>1</sup> *Карапетьянци А. М., Тань Лошуан.* Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс. М.: Муравей, 2001.
- <sup>2</sup> *Крюков М. В., Хуан Шуин.* Древнекитайский язык: тексты, грамматика, лекс. коммент. / отв. ред. Т. П. Задоевко, М. В. Софронов. М.: Наука, 1978.
- <sup>3</sup> *Яхонтов С. Е.* Древнекитайский язык: учеб. пособие. М.: Наука, 1965.
- <sup>4</sup> *Никитина Т. Н.* Хрестоматия по древнекитайскому языку (V–I вв. до н. э.): учеб. пособие. Л.: Ун-т им. А. А. Жданова, 1982.
- <sup>5</sup> *Никитина Т. Н.* Грамматика древнекитайских текстов. Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2001.
- <sup>6</sup> *Щичко В. Ф., Радус А. Л., Абдрахимов Л. Г.* Курс лекций по истории китайского языка. М.: Изд-во ВКН, 2017.
- <sup>7</sup> *Гуревич И. С., Зограф И. Т.* Хрестоматия по истории китайского языка III–XV вв. М.: Наука, 1982.
- <sup>8</sup> *Зограф И. Т.* Хрестоматия по китайскому языку (ранний байхуа и поздний вэньянь). СПб.: Петербургское востоковедение, 2005.
- <sup>9</sup> *Гуревич И. С.* Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по пер. на кит. яз. произведений буддийской литературы) / АН СССР, Ин-т востоковедения. М.: Наука, 1974.
- <sup>10</sup> *Завьялова О. И.* Большой мир китайского языка. Изд. 2-е. М.: Восточная книга, 2014.
- <sup>11</sup> *Курдюмов В. А., Скворцов А. В.* Хрестоматия по древнекитайскому языку классического периода: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: МГПУ, 2013.
- <sup>12</sup> *Курдюмов В. А., Скворцов А. В.* Средства топикализации в классическом китайском языке вэньянь: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: МГПУ, 2016.
- <sup>13</sup> *Курдюмов В. А., Скворцов А. В.* Китайские фразеологизмы типа «чэньюй»: учеб.-метод. пособие. М.: МГПУ, 2018.
- <sup>14</sup> *Скворцов А. В.* Классический китайский трактат «Дао дэ цзин» на практических занятиях по дисциплине «История языка и введение в спецфилологию»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: МГПУ, 2011.
- <sup>15</sup> *Скворцов А. В.* Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 1. М.: Изд-во ВКН, 2017.
- <sup>16</sup> *Скворцов А. В.* Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 2. М.: Изд-во ВКН, 2017.
- <sup>17</sup> *Скворцов А. В.* Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин»: учеб. пособие для вузов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2018.
- <sup>18</sup> *Скворцов А. В.* Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 3. М.: Изд-во ВКН, 2020.
- <sup>19</sup> *Скворцов А. В.* Анализ избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» на практических занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>20</sup> *Карпека Д. А.* Сравнительная грамматика классического китайского языка вэньянь и современного литературного китайского языка путунхуа. СПб.: Восточный экспресс, 2020.

авторами<sup>21,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39</sup>. Этот список, конечно же, не претендует на полноту и может без труда быть расширен. Однако, несмотря на обилие учебников и учебных пособий по древнекитайскому языку, каждый последующий учебник достаточно сильно отличается от изданных ранее работ как отобранными текстами, так и набором упражнений, а также определенным комплексом теоретических сведений, необходимых для выполнения заданий. Таким образом, ни одному из авторов не приходится переживать по поводу отсутствия у своей работы новизны. Это связано, в частности, с огромным количеством текстов на вэньяне, с их высокой трудностью для чтения, понимания и перевода, а также с возможностью выполнения разных типов анализа этих текстов. В настоящем учебнике отрабатываются два важнейших лингвистических метода: 1) разбор по непосредственным составляющим и 2) тема-рематический анализ сверхфразовых единств. Кроме того, учебник содержит задания по анализу параллельных фрагментов танских стихотворений. Эти методы и задания по анализу параллелизма подавляющее большинство авторов обходят стороной. Однако в будущем число подобных работ, без всяких сомнений, будет расти.

Автор считает необходимым выразить глубокую благодарность выпускникам МГПУ, задания которых использовались в ходе набора рукописи: Братушкиной Александре Дмитриевне, Кургановой

<sup>21</sup> 王力. 古代汉语. 北京: 中华书局, 2016.

<sup>22</sup> 王力. 汉语史稿. 北京: 中华书局, 2011.

<sup>23</sup> 徐正考, 付亚庶主编. 古代汉语. 北京: 北京师范大学出版社, 2011.

<sup>24</sup> 殷国光, 赵彤. 古代汉语. 北京: 中国人民大学出版社, 2015.

<sup>25</sup> 张博主编. 古代汉语. 北京: 商务印书馆, 2008.

<sup>26</sup> 张美兰, 郭燕妮. 古代汉语读本: 全二册. 北京: 清华大学出版社, 2016.

<sup>27</sup> 张盛桥, 熊细滚主编. 古代汉语. 北京: 北京大学出版社, 2012.

<sup>28</sup> 张世禄主编, 严修, 杨剑桥副主编. 古代汉语教程. 3. 上海: 复旦大学出版社, 2005.

<sup>29</sup> 张玉金. 古代汉语语法学. 广州: 广东高等教育出版社, 2010.

<sup>30</sup> 张玉金, 吴媛媛主编. 古代汉语. 下. 北京: 高等教育出版社, 2017.

<sup>31</sup> 赵克勤. 古代汉语词汇学. 北京: 商务印书馆, 2010.

<sup>32</sup> 赵世举, 李运富主编. 古代汉语. 北京: 北京大学出版社, 2013.

<sup>33</sup> 周国光. 古代汉语词类活用例释. 广州: 广东高等教育出版社, 2013.

<sup>34</sup> 祝鸿熹编著. 古代汉语三百题. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2017.

<sup>35</sup> 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010.

<sup>36</sup> 郭锡良. 古代汉语 上册. 北京: 商务印书馆, 2010.

<sup>37</sup> 郭锡良. 古代汉语 下册. 北京: 商务印书馆, 2010.

<sup>38</sup> 郭锡良. 古代汉语语法讲稿. 北京: 语文出版社, 2007.

<sup>39</sup> 郭锡良. 汉字古音手册. 北京: 商务印书馆, 2010.

Юлии Алексеевне, Мироновой Екатерине Дмитриевне и Орловой Ирине Дмитриевне.

В заключение автор считает необходимым сослаться на ставшие неисчерпаемым источником вдохновения работы своих коллег из Московского государственного педагогического университета<sup>40,41,42,43</sup>. Всем им автор выражает самую искреннюю благодарность.

---

<sup>40</sup> *Викулова Л. Г.* Паратекст французской литературной сказки: прагмалингвистический аспект: дис. ... докт. филол. наук. Иркутск, 2001.

<sup>41</sup> *Чупрына О. Г.* Представления о времени в древнем языке и сознании (на материале древнеанглийского языка). М.: Прометей, 2000.

<sup>42</sup> *Дискурс как универсальная матрица вербального взаимодействия / Д. Д. Холодова, Г. Н. Манаенко, С. Н. Плотникова и др.; отв. ред. О. А. Сулейманова.* М.: URSS: Ленанд, 2018.

<sup>43</sup> *Основы межкультурной коммуникации. Государственные и национально-культурные символы: учеб. пособие / под ред. Л. Г. Викуловой и Е. Ф. Себренниковой.* 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2019.

## УРОК 4. «ХУА ГУ-ЦЗЫ»

---

### 4.1. Текст новеллы «Хуа Гу-цзы»

#### 花姑子

安幼輿，陝之拔貢生。為人揮霍好義，喜放生。見獵者獲禽，輒不惜重直，買釋之。會舅家喪葬，往助執紼。暮歸，路經華嶽，迷竄山谷中。心大恐。一矢之外，忽見燈火，趨投之。數武中，窺見一叟，僵僂曳杖，斜徑疾行。安停足，方欲致問。叟先詰誰何。安以迷途告；且言燈火處必是山村，將以投止。叟曰：「此非安樂鄉。幸老夫來，可從去，茅廬可以下榻。」安大悅，從行里許，睹小村。叟扣荊扉，一嫗出，啟關曰：「郎子來耶？」叟曰：「諾。」既入，則舍宇湫隘。叟挑燈促坐，使命隨事具食。又謂嫗曰：「此非他，是吾恩主。婆子不能行步，可喚花姑子來釀酒。」俄女郎以饌具入，立叟側，秋波斜盼。安視之，芳容韶齒，殆類天仙。叟顧令煨酒。房西隅有煤爐，女即入房撥火。安問：「此公何人？」答云：「老夫章姓。七十年止有此女。田家少婢僕，以君非他人，遂敢出妻見子，幸勿哂也。」安問：「婿家何里？」答言：「尚未。」安贊其惠麗，稱不容口。叟方謙挹，忽聞女郎驚號。叟奔入，則酒沸火騰。叟乃救止，訶曰：「老大婢，濡猛不知耶！」回首，見爐傍有葛心插紫姑未竟，又訶曰：「髮蓬蓬許，裁如嬰兒！」持向安曰：「貪此生涯，致酒騰沸。蒙君子獎譽，豈不羞死！」安審諦之，眉目袍服，製甚精工。贊曰：「雖近兒戲，亦見慧心。」斟酌移時，女頻來行酒，嫣然含笑，殊不羞濇。安注目情動。忽

聞嫗呼，叟便去。安覩無人，謂女曰：「睹仙容，使我魂失。欲通媒妁，恐其不遂，如何？」女抱壺向火，默若不聞；屢問不對。生漸入室。女起，厲色曰：「狂郎入闔將何為！」生長跽哀之。女奪門欲去。安暴起要遮，狎接臙。女顫聲疾呼，叟匆遽入問。安釋手而出，殊切愧懼。女從容向父曰：「酒復湧沸，非郎君來，壺子融化矣。」安聞女言，心始安妥，益德之。魂魄顛倒，喪所懷來。於是偽醉離席，女亦遂去。叟設裯褥，闔扉乃出。安不寐；未曙，呼別。至家，即浼交好者造廬求聘，終日而返，竟莫得其居里。安遂命僕馬，尋途自往。至則絕壁巉巖，竟無村落；訪諸近里，則此姓絕少。失望而歸，並忘食寢。由此得昏瞶之疾：強啖湯粥，則唾欲吐；潰亂中，輒呼花姑子。家人不解，但終夜環伺之，氣勢阡危。

一夜，守者困怠並寐，生矇矓中，覺有人揣而抗之。略開眸，則花姑子立床下，不覺神氣清醒。熟視女郎，潸潸涕墮。女傾頭笑曰：「癡兒何至此耶？」乃登榻，坐安股上，以兩手為按太陽穴。安覺腦麝奇香，穿鼻沁骨。按數刻，忽覺汗滿天庭，漸達肢體。小語曰：「室中多人，我不便住。三日當復相望。」又於繡袱中出數蒸餅置床頭，悄然遂去。安至中夜，汗已思食，捫餅啗之。不知所苞何料，甘美非常，遂盡三枚。又以衣覆餘餅，惛憊酣睡，辰分始醒，如釋重負。

三日，餅盡，精神倍爽。乃遣散家人。又慮女來不得其門而入，潛出齋庭，悉脫扃鍵。未幾，女果至，笑曰：「癡郎子！不謝巫耶？」安喜極，抱與綢繆，恩愛甚至。已而曰：「妾冒險蒙垢，所以故，來報重恩耳。實不能永諧琴瑟，幸早別圖。」安默默良久，乃問曰：「素昧生平，何處與卿家有舊，實所不憶。」女不言，但云：「君自思之。」生固求永好。女曰：「屢屢夜奔，固不可；常諧伉儷，亦不能。」安聞言，邑邑而悲。女曰：「必欲相諧，明宵請臨妾家。」安乃收悲以忻，問曰：「道路遼遠，卿纖纖之步，何遂能來？」曰：「妾固未歸。東頭聾媪我姨行，為君故，淹留至今，

家中恐所疑怪。」安與同衾，但覺氣息肌膚，無處不香。問曰：「熏何薺澤，致侵肌骨？」女曰：「妾生來便爾，非由熏飾。」安益奇之。女早起言別。安慮迷途，女約相候於路。安抵暮馳去，女果伺待，偕至舊所。叟媪歡逆。酒肴無佳品，雜具藜藿。既而請客安寢。女子殊不瞻顧，頗涉疑念。更既深，女始至，曰：「父母絮絮不寢，致勞久待。」浹洽終夜，謂安曰：「此宵之會，乃百年之別。」安驚問之。答曰：「父以小村孤寂，故將遠徙。與君好合，盡此夜耳。」安不忍釋，俯仰悲愴。依戀之間，夜色漸曙。叟忽闖然入，罵曰：「婢子玷我清門，使人愧忤欲死！」女失色，草草奔去。叟亦出，且行且詈。安驚辱還怯，無以自容，潛奔而歸。數日徘徊，心景殆不可過。因思夜往，踰牆以觀其變。叟固言有恩，即令事洩，當無大譴。遂乘夜竄往，蹊躔山中，迷悶不知所往。大懼。方覓歸途，見谷中隱有舍宇；喜詣之，則閤閤高壯，似是世家，重門尚未扃也。安向門者詢章氏之居。有青衣人出，問：「昏夜何人詢章氏？」安曰：「是吾親好，偶迷居向。」青衣曰：「男子無問章也。此是渠姪家，花姑即今在此，容傳白之。」入未幾，即出邀安。纔登廊舍，花姑趨出迎，謂青衣曰：「安郎奔波中夜，想已困殆，可伺床寢。」少間，攜手入幃。安問：「姪家何別無人？」女曰：「姪他出，留妾代守。幸與郎遇，豈非夙緣？」然偃傍之際，覺甚羶腥，心疑有異。女抱安頸，遽以舌舐鼻孔，徹腦如刺。安駭絕，急欲逃脫；而身若巨綆之縛。少時，悶然不覺矣。安不歸，家中逐者窮人蹟。或言暮遇於山徑者。家人入山，則見裸死危崖下。驚怪莫察其由，舁歸。眾方聚哭，一女郎來弔，自門外噉而入。撫尸捺鼻，涕洟其中，呼曰：「天乎，天乎！何愚冥至此！」痛哭聲嘶，移時乃已。告家人曰：「停以七日，勿殮也。」眾不知何人，方將啟問；女傲不為禮，含涕逕出。留之不顧；尾其後，轉眸已渺。群疑為神，謹遵所教。夜又來，哭如昨。至七夜，安忽甦，反側以呻。家人盡駭。女子入，相向嗚咽。安舉手，揮眾令去。女出青草一束，燂湯升許，即床頭進之，頃刻能言。歎



曰：「再殺之惟卿，再生之亦惟卿矣！」因述所遇。女曰：「此蛇精冒妾也。前迷道時所見燈光，即是物也。」安曰：「卿何能起死人而肉白骨也？勿乃仙乎？」曰：「久欲言之，恐致驚怪。君五年前，曾於華山道上買獵獐而放之否？」曰：「然，其有之。」曰：「是即妾父也。前言大德，蓋以此故。君前日已生西村王主政家。妾與父訟諸閻摩王，閻摩王弗善也。父願壞道代郎死，哀之七日，始得當。今之邂逅，幸耳。然君雖生，必且痿痺不仁；得蛇血合酒飲之，病乃可除。」生啣恨切齒，而慮其無術可以擒之。女曰：「不難。但多殘生命，累我百年不得飛升。其穴在老崖中，可於晡時聚茅焚之，外以強弩戒備，妖物可得。」言已，別曰：「妾不能終事，實所哀慘。然為君故，業行已損其七，幸憫宥也。月來覺腹中微動，恐是孽根。男與女，歲後當相寄耳。」流涕而去。安經宿，覺腰下盡死，爬抓無所痛癢。乃以女言告家人。家人往，如其言，熾火穴中。有巨白蛇衝燄而出。數弩齊發，射殺之。火熄入洞，蛇大小數百頭，皆焦臭。家人歸，以蛇血進。安服三日，兩股漸能轉側，半年始起。後獨行谷中，遇老媪以繡席抱嬰兒授之，曰：「吾女致意郎君。」方欲問訊，瞥不復見。啟襪視之，男也。抱歸，竟不復娶。

異史氏曰：「人之所以異於禽獸者幾希，此非定論也。蒙恩啣結，至於沒齒，則人有慚於禽獸者矣。至於花姑，始而寄慧於憨，終而寄情於愬。乃知憨者慧之極，愬者情之至也。仙乎，仙乎！」

#### **4.2. Лексический комментарий на современном китайском языке к основному тексту**

- [1] 拔贡：明代称为“选贡”。清顺治元年首举选贡，从廩膳生员中选拔。



- [2] 执紼 (fú 扶)：指送葬。《礼记·曲礼上》：“助葬必执紼。”紼，牵引灵车的绳索。古时送葬的人牵着灵车的绳索以助行进，因称送葬为“执紼”。
- [3] 华岳：西岳华山。
- [4] 下榻：《后汉书·徐穉传》：豫章太守陈蕃素不接待来访客人，惟特设一榻专待郡之名士徐穉来访留宿。徐去，则将榻悬起。后因称接待宾客为下榻。
- [5] 郎子：旧时对别人年幼子弟的敬称。这里称安幼舆。
- [6] 湫隘；低湿狭小。
- [7] 随事具食：就家中现有的食物，准备饭食。具食，备饭。
- [8] 酺 (shāi 筛) 酒：滤酒，后世指斟酒。
- [9] 芳容韶齿：意思是年轻貌美。韶齿，犹言妙龄。韶，美。
- [10] 煨酒：文火温酒。
- [11] 出妻见 (xiàn 现) 子：使妻子儿女出来见面。这是旧时亲切待客的表现。见，同“现”。
- [12] 谦挹：谦虚客气。挹，通“抑”。
- [13] 濡猛：指猝然酒沸。濡，渍、水泡。猛，猝急。
- [14] 葛心；葛心，指高粱秆心。山东称高粱为“蜀秫”，见蒲松龄《农桑经·农经》。紫姑：旧时民间传说的女神。紫姑，姓何，名媚。唐代寿阳刺史李景之妾，正月十五日被景妻虐杀于厕间。上帝怜悯她，命为厕神。见《荆楚岁时记》及《显异录》。自唐以来即有祭紫姑之俗。于此日作其形态，夜于厕边或猪栏边迎之，以卜蚕桑或问祸福。未竟：未完成。
- [15] 闼：门。这里指闺闼，犹言内室。
- [16] 接膝 (jué 决)：犹言接吻。
- [17] 丧所怀来：意谓对花姑子采取非礼行为的念头消失了。《文选》司马相如《难蜀父老》：“于是诸大夫茫然丧其所怀来，而失厥所以进。”怀来，来意。

- [18] 昏瞶 (mào 冒)：神智不清，精神错乱。
- [19] 噎[口+容] (zhǒng — yǒng 肿永)：《广韵》：“噎，欲吐。”噎，气急喘息。
- [20] 揣而扞 (yǎn 兗) 之，晃动他。揣、扞，动也。
- [21] 天庭：两眉之间，指前额。
- [22] 懵腾 (méngténg 蒙腾)：迷乱，朦胧。
- [23] 巫：治病的女巫。此是花姑子自指。
- [24] 邑邑：同“悒悒”，不乐的样子。
- [25] 蹠躩：此据青柯亭刻本，原作“蹠”。
- [26] 闰闼 (hànóng 汗洪)：里门；巷门。
- [27] 入：据铸雪斋抄本补，原缺。
- [28] 噉 (jiào 叫) 啣：即“号陶”，高声号哭。
- [29] 燂 (xún 旬)：煮，加热。
- [30] 起死人而肉白骨，使死人复活，使白骨生肉；指起死回生。
- [31] 主政：古代官名，明清时中央各部“主事”也称“主政”。
- [32] 痿痹不仁：肢体萎缩麻木，失去感觉，不能活动。不仁，丧失感觉或感觉迟钝。
- [33] 业行 (xíng)：指修行的道业。
- [34] 衔结，指衔环结草以报恩。啣，同“衔”。指“衔环”。传说东汉杨宝救活一只黄雀，夜间有一黄衣童子以白环四枚相报，谓当使其子孙洁白，位登三公。后杨宝子孙果皆显贵。见《后汉书·杨震传》李贤注引《续齐谐记》。结，指“结草”。《左传·宣公十五年》：魏武子有嬖妾；武子有病，嘱其子颢，把嬖妾嫁出去。后武子病重，又嘱其子颢，要嬖妾为他殉葬。武子死，颢不使嬖妾殉葬，而令她改嫁。后来在一次战争中，颢见一老人结草助其俘获敌将。梦中知道老人就是嬖妾之父来报嫁女之恩。
- [35] 没齿：终身；一辈子。
- [36] 愒 (jiá 夹)：淡漠：不在意。

## 4.3. Словарь

1	Лексема	Чтение	Перевод
2	拔貢	bá gòng	багун, избранный гуншэн (в системе государственных экзаменов кэцзюй при династии Цин такое звание присваивалось особо отличившимся студентам [生员], прошедшим внеочередные, раз в 10–12 лет, конкурсы у заведующего учебными делами провинции [学政]; багунов представляли в столицу как для поступления в государственное училище Гоцзыцзянь [国子监], так и на отборочные дворцовые экзамены [朝考] с конкурсом на чины и должности 7-го класса)
3	揮霍	huī huò	транжирить, проматывать; сорить [деньгами]
4	好義	hào yì	любить справедливость; любить свой долг
5	放生	fàng shēng	выпускать на волю животных
6	獲禽	huò qín	поймать дичь
7	喪葬	sāngzàng	похороны
8	執紼	zhí fèi	держат тяж (погребальной повозки); <i>обр. в знач.</i> участвовать в похоронах; идти за гробом
9	迷竄	mí cuàn	заблудиться; потеряться
10	燈火	dēng huǒ	огни, свет
11	數武	shù wǔ	несколько шагов
12	偃僂	yǎn lǚ	горбатый, сгорбленный

№	Лексема	Чтение	Перевод
13	安樂	ān lè	жить в полном благополучии, жить в своё удовольствие, вести спокойную (лёгкую) жизнь
14	茅廬	máo lú	шалаш, тростниковая хижина
15	荊扉	jīng fēi	убогий домик, бедное жилище
16	啟關	qǐ guān	открывать засов; открывать ворота
17	挑燈	tiāo dēng	припустить фитиль в лампе, прибавить огня
18	促坐	cù zuò	сидеть вплотную (тесно) друг к другу, усесться в тесный кружок
19	隨事	suí shì	по ходу дела
20	恩主	ēn zhǔ	благодетель
21	行步	háng bù	идти (пешком); шагать
22	釀酒	shāi jiǔ	1) фильтровать вино; 2) наливать вино
23	饌具	zhuàn jù	столовый прибор
24	芳容韶齒	fāng róng sháo chǐ	молодая и красивая (о девушке)
25	天仙	tiān xiān	небесное существо, небожитель
26	煤爐	méi lú	печь для каменного угля
27	撥火	bō huǒ	мешать [кочергой] в огне; шевелить огонь; ворошить угли
28	婢僕	bì pú	служанки и слуги
29	出妻兒子	chū qī xiàn zǐ	показать [гостю] жену и ребёнка
30	惠麗	huì lì	умный и красивый

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)